



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

國風韻動香江系列節目

A Programme of 'Chinese Performing Arts  
Hong Kong Season' Series

# 李倩照

舞劇

明月  
City Under the Moon  
耀香江  
the Moon

上海歌舞團  
Shanghai Dance Theatre

AZURE  
AFTER  
THE  
RAIN

DANCE DRAMA

CATHAY  
國泰

指定機票由國泰航空贊助  
Designated air tickets sponsored  
by Cathay Pacific

26-27.9.2025 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

# 劇情簡介

## Plot Summary

繁花著錦、文星璀璨的北宋東京汴梁，少女李清照橫空出世，踏浪而來，她詞意清朗，文采粲然，令天下多少才俊黯然失色。上元佳節，李清照與趙明誠一眼萬年，相見恨晚。佳偶天成，別緒難耐。靖康之變，官逃民散，生靈塗炭，李清照悲憤不已，烏江之畔，懷古傷今，愛國之情噴湧而出。

趙明誠羞愧難當，重疾而終。深秋江南，滿目瘡痍，李清照護送著金石跋涉在南渡途中，在孤獨淒涼之時，她偶遇覬覦其金石的張汝舟，竟被矇騙。生活憧憬被暴力擊碎，李清照驟然覺醒，絕地奮起，狀告反擊。回首一生，鳳凰涅槃，李清照重述金石，賡續文脈。

雨過天青雲破處，似玉非玉勝似玉。應是綠肥紅瘦，卻道海棠依舊。千年過後，李清照依舊卓然獨立。兩宋词壇，群星璀璨，千古第一才女李清照傲立巾幗，直壓鬚眉。別是一家，屹然大宗。



In the bustling and culturally vibrant capital of the Northern Song Dynasty, young Li Qingzhao emerged like a bright star. Her poetry style was fresh and radiant, and her literary brilliance eclipsed all other talented scholars. During the Lantern Festival, Li Qingzhao encountered Zhao Mingcheng, and the two fell deeply in love at first sight. Their union was a perfect match, yet their happiness was short-lived. During the Jingkang Incident, officials fled, civilians scattered, and the land was left in devastation. Li Qingzhao was overwhelmed with grief and indignation. Stood by the Wujiang River, she lamented the past and the present, expressing her deep patriotic fervour.

Zhao Mingcheng, feeling ashamed of and stricken with the country's cowardice, succumbed to illness and passed away. In the desolate late autumn of Jiangnan, Li Qingzhao carried their precious collection of antiques and migrated to the south. In loneliness and despair, she encountered Zhang Ruzhou, a man who coveted her treasures and deceived her into marriage. Her hopes for finding protection and dependence were shattered, but this betrayal awakened her. She fiercely fought back and successfully sued for divorce. Reborn from the ashes like a phoenix, Li Qingzhao dedicated herself to resuming her husband's archaeological studies, continuing the Chinese cultural legacy.

"After the rain, the sky clears, and the clouds break apart, revealing a jade-like scene-yet it is more beautiful than jade." Though it should be the season when green leaves flourish and red flowers fade, the crab-apple blossoms still bloom. After a thousand years, Li Qingzhao remains unparalleled. In the realm of Ci poetry in the Song Dynasty, among a galaxy of talented poets, Li Qingzhao, the greatest poetess of all time, towered above all, surpassing her male counterparts. Her unique poetic style remains unmatched at all times.



## 序 Prologue

### 如夢令 鷺鷥

To the tune "As If in a Dream"-  
Startled Egrets

## 第一幕 Act 1

### 永遇樂 上元

To the tune "Always Having Fun"-  
The Lantern Festival

### 點絳脣 相悅

To the tune "Dabbing Crimson Lips"-  
Mutual Affection

### 訴衷情 入夢

To the tune "Telling My Deepest Feelings"-  
Entering Dreams

### 青玉案 賭書

To the tune "Dark Jade Table"-  
Betting On Books

### 怨王孫 宦海

To the tune "Resenting the Prince"-  
Assimilation to the Bureaucracy

### 南歌子 南渡

To the tune "Southern Song"-  
Journey to the South

## 中場休息 Intermission

## 第二幕 Act 2

### 行香子 永訣

To the tune "Incense Offering"-  
Final Farewell

### 聲聲慢 尋覓

To the tune "Note after Note, Long Song"-  
Searching

### 武陵春 遇奸

To the tune "Spring in Wuling"-  
Encountering Betrayal

### 鷓鴣天 破繭

To the tune "Partridge Sky"-  
Breakthrough

### 醜奴兒 狀告

To the tune "The Vile Charmer"-  
Drumming to file a petition

### 漁家傲 夢醒

To the tune "The Fisherman is Proud"-  
Awakening from dreams

### 滿庭芳 續脈

To the tune "Fragrance Fills the Courtyard"-  
Continuing the legacy

## 尾聲 Epilogue

### 浪淘沙 詞宗

To the tune "Waves Scour the Sand"-  
Master of Song Lyrics (ci)

每場演出長約2小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of each performance is approximately  
2 hours including an intermission of 15 minutes.



# 序 Prologue

## 如夢令 鷺鷥

To the tune "As If in a Dream"- Startled Egrets

北宋末年，東京汴梁，少女李清照橫空出世，她天真爛漫，膽大不羈。她的作品信手拈來，渾然天成，詞意清朗，文采粲然，一時間，令多少青年才俊黯然失色，驚歎不已。

爭渡，爭渡，驚起一灘鷗鷺。

At the end of the Northern Song Dynasty, in the capital city of Bianliang, the young Li Qingzhao burst onto the literary scene. Innocent and carefree, bold and unrestrained, her works flowed effortlessly and naturally. Her fresh and radiant poetic style created a dazzling literary grace. For a time, many young talents paled in comparison, yet marvelled at her. "Struggling to get out, struggling to get out, I startled a whole sandbar of egrets into flight."



# 第一幕 Act 1

## 永遇樂 上元

To the tune "Always Having Fun"- The Lantern Festival

中州盛日，閨門多暇，記得偏重三五。上元燈節，滿目繁勝。  
衣香鬢影，普天同慶。絢爛的燈火之中，青年趙明誠與李清照  
不期而遇，兩人一見鍾情，一眼萬年，欲說還休。

"In the halcyon days back in the central provinces, there was much leisure in the women's apartments, I remember how we cherished the Fifteenth!" The Lantern Festival was a time of great festivity, with the air filled with the fragrance of fine clothing and the shadows of elegant hairstyles. The entire nation rejoiced in celebration. Amidst the dazzling lanterns, young Zhao Mingcheng and Li Qingzhao met by chance. It was love at first sight, a glance that would last a lifetime, with many words left unspoken.

## 點絳脣 相悅

To the Tune "Dabbing Crimson Lips"- Mutual Affection

和羞走，倚門回首，卻把青梅嗅。清照與明誠情意綿綿，  
熾熱如焰。一切的喧鬧都歸於寂靜，  
一切的話語都化作心曲。郎情妾意無盡時，  
執子之手，與子偕老。柳眼梅腮，已覺春心動。

"She runs bashfully away. At the door she pauses, turning to look back, and sniffs the green plum in her hand." The love between Qingzhao and Mingcheng grew deep and passionate, burning like flames. All the noise around them faded into silence, and every word melted into the melody of their hearts. Their love knew no bounds, as they held hands and promised to grow old together. The willow eyes and plum blossom cheeks signaled the stirrings of their hearts.



# 第一幕 Act 1

## 訴衷情 入夢

To the tune "Telling My Deepest Feelings"- Entering Dreams

人悄悄，月依依，翠簾垂。新婚之夜，濃情蜜意，  
佳偶天成。曉更殘漏，夜深人靜。  
紅燭對照，兩情相悅。

"No sounds of people now, the moon hangs longingly in the sky. The green blinds are lowered." On their wedding night, deep affection and sweet intimacy filled the air, as if they were a match made in heaven. As the night deepened and the last drops ticked away from the ancient water clock, the red candles illuminated the room, revealing the joy and love shared between the couple.

## 青玉案 賭書

To the tune "Dark Jade Table"- Betting On Books

青州歸來堂，夫婦琴瑟和鳴。婚後趙明誠醉心金石，  
李清照博聞強識，妙筆生花。歲月靜好，賭書潑茶，  
他們共修金石錄。兩情相依，又豈在朝朝暮暮。  
相思難表，夢魂無據，惟有歸來是。

Back in their home in Qingzhou, the couple lived in perfect harmony. After their marriage, Zhao Mingcheng became deeply engrossed in the study of epigraphy, while Li Qingzhao, with her vast knowledge and brilliant writing, contributed greatly. Life was peaceful. They had much fun with tea games bet on books, and they worked together to compile the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*. Their love was deep, transcending the need to stay together night and day. "But this longing is hard to express, the dreaming soul finds no support – the only answer is to return home."



# 第一幕 Act 1

## 怨王孫 宦海

To the tune "Resenting the Prince" - Assimilation to the Bureaucracy

明誠秉承祖澤，一心為官。京都汴河，歌不停，舞不休，  
紙醉金迷。夫妻聚少離多，別緒難耐。  
眠沙鷗鷺不回頭，似也恨、人歸早。  
玉簫聲斷人何處，春又去，忍把歸期負。  
靖康之變，戰事突起，奢靡而無能的朝廷無力抵抗，  
趙明誠倉皇棄城而逃。

Mingcheng, obligated to his father's demand, devoted himself as an official. In the capital city of Bianliang, songs and dances continued without end, amidst a life of indulgence and extravagance. The couple spent more time apart than together, and the pain of separation was hard to bear. "Sleeping gulls on the sand do not turn their heads, as if they begrudge me going home so early." The sound of the jade flute faded, with no one to be found, and spring passed once again, leaving the promise of reunion unfulfilled. Amidst the turmoil of the Jingkang Incident, war suddenly broke out, and the decadent and incompetent court was powerless to resist. Zhao Mingcheng fled the city in haste.

## 南歌子 南渡

To the tune "Southern Song" - Journey to the South

滔滔江水，無言東逝，李清照立在烏江之畔，  
看著浩渺天際，悲憤不已。懷古思今，  
她寫下了千古絕唱，愛國之情噴湧而出，  
響徹寰宇。生當作人傑，死亦為鬼雄。  
至今思項羽，不肯過江東。

The surging river silently flows east. Li Qingzhao stands by the Wujiang River, gazing at the vast horizon, filled with deep sorrow and indignation. She lamented the past and the present and wrote an immortal masterpiece expressing her deep patriotic fervour:

"In life be a hero among men,  
in death be a champion among ghosts.  
Recall King Xiang Yu to this day,  
who refused to draw back to the Yangtze River east."





## 第二幕 Act 2

### 行香子 永訣

To the tune "Incense Offering" - Final Farewell

面對李清照崇高的家國情懷，趙明誠羞愧難當，  
重疾而終。臨終前，他把所有的金石都託付給  
李清照。牽牛織女，莫是離中。  
甚霎兒晴，霎兒雨，霎兒風。  
生怕離懷別苦，多少事、欲說還休。

Facing Li Qingzhao's profound patriotism, Zhao Mingcheng felt ashamed and passed away from illness. On his deathbed, he entrusted all his precious epigraphic collections to Li Qingzhao.

"Herd Boy and Weaving Maid – all they know is separation.

Truly, theirs is a moment of clear sky, a moment of rain, a moment of wind." Afraid of the pain of parting, though so much to say, was left unsaid.

### 聲聲慢 尋覓

To the tune "Note after Note, Long Song" - Searching

面對生民塗炭，滿目瘡痍，歷經顛沛流離和生離死  
別的李清照倍感淒涼和失落，離鄉之痛、  
喪夫之哀、孀居之苦，無邊襲來，可她卻仍然  
不放棄希望，保護著殘剩的金石古器，繼續南奔。  
尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。

Facing the suffering of the people and the devastation around her, Li Qingzhao was overwhelmed with desolation and loss. The pain of exile, the grief of losing her husband, and the sorrow of widowhood bore down on her. Yet, she clung to the hope, protecting the remnants of the ancient epigraphs and continued her journey southward. "Searching, hunting, seeking, looking, so chilly and yet so clear. distressed, dismal, and forlorn."



## 第二幕 Act 2

### 武陵春 遇奸

To the tune "Spring in Wuling" - Encountering Betrayal

影單形支，艱難前行，李清照在無奈之時遇到了司官張汝舟，本以為是上天的眷顧，從此有了心靈的歸屬，卻不料他只是覬覦她金石和家產的賊子。

物是人非事事休，欲語淚先流。

Alone and struggling, Li Qingzhao met the official Zhang Ruzhou during her difficult journey. She initially thought this was Heaven's blessing, believing she had found solace and companionship. Little did she know, he was only a thief coveting her collection of antiquities and wealth.

"The objects are right, the people wrong, everything is over now!  
About to speak, tears first flow."

### 鷓鴣天 破繭

To the tune "Partridge Sky" - Breakthrough

家國動盪，再遭欺凌，李清照不甘心在暴力中苦苦掙扎，面對流言蜚語，酷峻綱紀，腐朽禮制，她絕地而起，破繭而出，羽化成蝶，風骨卓絕。

何須淺碧輕紅色，自是花中第一流。

Amidst the national turmoil and the personal betrayal, Li Qingzhao refused to remain trapped in a life of suffering. Confronted with rumours, strict laws, and decaying social customs, she rose from despair, breaking out like a butterfly emerging from its chrysalis, embodying an unyielding and exceptional spirit. "What need is there of light cyan or pale red blossoms?

This one ranks first among all the flowers."



## 第二幕 Act 2

### 醜奴兒 狀告

To the tune "The Vile Charmer"- Drumming to file a petition

晚來一陣風兼雨，洗盡炎光。失望而憤怒的李清照  
終於覺醒，毅然決然地把張汝舟告到衙門，  
自己寧願坐牢，也要離婚。鼓聲陣陣，  
催人奮進，鞭笞著原形畢露的張汝舟，  
更讓碌碌無為的貪官污吏們無所遁形。

"This evening a storm of wind and rain washed away the blazing heat." Disappointed and enraged, Li Qingzhao finally awakened.

She resolutely took Zhang Ruzhou to court, determined to divorce him, even if it meant imprisonment. The drumbeats urged her onward, exposing Zhang Ruzhou's true nature, and leaving the corrupt officials nowhere to hide.

### 漁家傲 夢醒

To the tune "The Fisherman is Proud"- Awakening from dreams

面對山河破碎，生活艱難，疲憊不堪的李清照憂國憂民，  
文思泉湧，海棠依舊。欲將血汗寄山河，  
去灑東山一抔土。她恨不能橫刀立馬報國安。  
九萬里風鵬正舉，風休住，蓬舟吹取三山去。

Facing the fractured country and difficult life, the weary Li Qingzhao, filled with concerns for her country and people, continued to write with a steady flow of inspiration. "Take my blood-stained tears to those hills and rivers, and sprinkle them on a clod of East Mountain soil." She longed to take up arms and ride into battle to defend her homeland. "A wind blows thousands of miles, the giant phoenix will soon take flight" "Oh wind, do not slacken! Blow my little boat to the distant Isles of Immortals."



## 第二幕 Act 2

### 滿庭芳 續脈

To the tune "Fragrance Fills the Courtyard" - Continuing the legacy

李清照決定校勘著述金石錄，重述金石文化，  
廣續中華文脈。仿佛間，趙明誠緩緩走來，  
夫妻和解，恍若隔世，最難將息。她像是看到婉約靈動的年輕自己，勇敢堅韌  
的中年自己，從容大氣的老年自己。如今也，不成懷抱，得似舊時那？

Li Qingzhao resolved to compile and critique the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*, reviving the culture of metal and stone epigraphy and continuing the Chinese literary legacy. In a dreamlike moment, Zhao Mingcheng slowly approached. Despite everything had greatly changed, the couple reconciled, with feelings too profound to rest. It was as if she saw her younger self, spirited and graceful; her middle-aged self, brave and resilient; and her older self, calm and dignified.

"But as for today – no feeling at all forms in the heart, how could we ever be like that again?"

## 尾聲 Epilogue

### 浪淘沙 詞宗

To the tune "Waves Scour the Sand" - Master of Song Lyrics (ci)

雨過天青雲破處，這是李清照的顏色，似玉非玉勝似玉，這是李清照的品質。  
千年過後，李清照依舊卓然獨立。  
女士們浪漫飛花，筆下詩詞。兩宋词壇，群星璀璨，士大夫文人堆裡卻走出了  
千古第一才女李清照。她傲立巾幗，直壓鬚眉。別是一家，屹然大宗。

*Azure after the Rain* – this is the colour of Li Qingzhao; like jade, yet more beautiful than jade – this is the character of Li Qingzhao. After a thousand years, Li Qingzhao remains unparalleled. Lady scholars weaved romantic verses; their poetry were so wonderful and graceful. In the realm of Song Lyrics (ci) in the Song Dynasty, among a galaxy of talented poets, Li Qingzhao emerged as the greatest poetess of all time, surpassing her male counterparts. Unique in her style, she remains a towering figure in the literary scene.



# 上海歌舞團

Shanghai Dance Theatre

上海歌舞團自1979年成立以來，積累了豐富的優秀作品，在國內外贏得了高度讚譽，曾獲「五個一工程」優秀作品獎、「文華大獎」、國家舞台藝術精品工程、中國舞蹈「荷花獎」金獎等榮譽，創作藝術精品包括：舞劇《朱鸚》、《永不消逝的電波》及《李清照》等。

Founded in 1979, Shanghai Dance Theatre has a rich repertoire of programmes that receive critical acclaim both locally and internationally. The group has been awarded numerous awards such as the 'Five One Project' Award, the Wenhua Grand Award, the National Fine Stage Arts Project Award and the China Dance Lotus Award. It has produced notable works include dance drama *Crested Ibises*, *The Eternal Wave* and *Azure After The Rain* etc.





### 王延 Wang Yan

製作人 / 藝術監製 Producer/ Artistic Supervisor

上海國際舞蹈中心發展基金會理事長、上海歌舞團團長  
General Director of the Shanghai International Dance Center Development Foundation and  
Director of Shanghai Dance Theatre

多年從事文化創意、藝術管理和國際傳播工作，資深媒體人，始終致力於推動文藝事業的發展與繁榮。參與創製舞劇《永不消逝的電波》，創製出品舞劇電影《永不消逝的電波》、原創舞蹈專場《元舞際》及海派主題音樂會《海上聲韻》等一系列優秀舞台藝術作品和聲樂舞蹈藝術演出，於2023年推出上海歌舞團「元舞際」舞蹈品牌專案，以演出激發創作活力，全面助推青年藝術人才梯隊建設。

同時作為上海國際舞蹈中心發展基金會理事長，全面推進落實上海國際舞蹈中心對外運營，將上海國際舞蹈中心打造成國內外舞蹈藝術交流和創作演出的特色文化地標。多年來推動社會大美育實踐，強化系統性、科學性和多元性的策劃，帶引觀眾瞭解和親近舞蹈藝術，助力藝術賦能城市文化建設。2015年起，作為主要組織者推進第五屆、第六屆上海國際芭蕾舞比賽的成功舉辦，並積極組織落實第十一、十二、十三屆中國舞蹈荷花獎舞劇評獎、當代舞蹈雙年展、上海之春國際音樂節等音樂舞蹈藝術賽事活動。在社會大美育方面，先後發起並推出了上海國際舞蹈中心「舞空間」公益文化品牌、上海歌舞團「藝潤青衿」藝術進校園品牌，支持「高雅藝術潤校園」上海市中小學校長藝術素養提升研修班專案，面向全社會開展各類線上線下舞蹈藝術推廣活動和普及課程，讓更多人瞭解和親近舞蹈藝術，全力推進舞蹈藝術、舞蹈美育的普及和發展。

Wang has long been engaged in cultural creativity, arts management, and cultural communication works. She is also a senior media professional and has been committed to the development and prosperity of the arts. Since 2015, she has been involved in the performing arts, focusing on the creation and operational management of dance and vocal arts projects. She is currently the director of the Shanghai Dance Theatre. She has participated in the creation of a series of outstanding stage art productions and vocal dance performances, including the dance drama *The Eternal Wave*, the dance drama film *Red Radio Over Shanghai*, the original dance show *Meta Dance Hub*, and the Haipai-themed concert *Rhyme on the Bund*. In 2023, she launched the Shanghai Dance Theatre's Meta Dance Hub dance project, which uses performances to inspire creative vitality and comprehensively promote the development of young artistic talents.

As the general director of the Shanghai International Dance Center Development Foundation, she has been fully operating international promotions for the Shanghai International Dance Center, transforming it into a distinctive cultural landmark for the exchange, creation and performance of dance art both domestically and internationally. Over the years, she has advocated for aesthetic education practices in society, emphasizing systematic, scientific, and diverse planning to guide audiences to understand and appreciate dance art, thereby contributing to the enhancement of urban cultural construction through art. Since 2015, as a primary organizer, she has successfully hosted the fifth and sixth Shanghai International Ballet Competition. She has also actively organized and implemented dance and vocal arts events such as the eleventh, twelfth, and thirteenth China Lotus Award National Dance Competition for Dance Drama, the Contemporary Dance Biennale, and the Shanghai Spring International Music Festival. She served as a consultant for Ballet such as *Bright Red Star*, *Sleeping Beauty*, *The Burning Youth*, *Le Fantôme de l'Opéra*, and *Lily*. In the field of social aesthetic education, she initiated and launched the Dance Space public service cultural brand at Shanghai International Dance Center, as well as Shanghai Dance Theatres project of nourishing campus life with art performances. She has also supported the training programme for enhancing the artistic literacy of principals of primary and secondary schools in Shanghai and conducted various online and offline dance art promotion activities and popularization courses for the entire society. Her efforts aim to help more people understand and appreciate dance art, fully advancing the popularization and development of dance art and aesthetic education.



張帝莎 Zhang Dishan

總編導 Chief Director

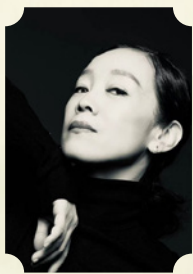
畢業於北京舞蹈學院編導系，獨立藝術家。作品先後獲得多個國內和國際獎項，並多次受邀為國際舞蹈團編創作品。

2003年作品《持有暫住證的胡磊和張蒂莎》又名《暫住證》，反響熱烈。於2008年受邀參加德國 Pina Bausch 藝術節；2008年作品《Ever More》獲德國第22屆漢諾威國際現代舞編導大賽三等獎；2009年作品《Three Points》獲得第四屆德國No Ballet國際現代舞編導大賽一等獎、第十四屆西班牙 Masdanza 國際現代舞編導大賽一等獎；2010年音樂劇《桂花雨》獲得第九屆中國藝術節文華大獎特別獎、第四屆廣西音樂舞蹈比賽特等獎、第四屆全國少數民族文藝匯演一等獎、最佳導演獎；2012年《My First Modern Dance》獲第七屆赫爾辛基國際芭蕾舞大賽現代舞作品編導獎；2015年作品《天堂到底有多美》和《Linen Braids》登上尼金斯基Gala的舞台；2018年《Sad Birds》獲第11屆美國傑克遜國際芭蕾舞大賽現代舞作品編導獎；2019年為美國休斯頓芭蕾舞團成立50周年的Gala創作了作品《Eclipse》，被《休斯頓紀事報》評選為Best Ballet Commission最佳委約作品獎；2020年舞劇《朱自清》榮獲第十二屆中國荷花盃舞劇獎、紫金文化藝術節優秀劇碼獎。

2007年《童話裡的女孩》獲第四屆CCTV 電視舞蹈大賽編導獎；《擁擠的心》、《Linen Braids》分別獲得第三屆、第四屆北京國際舞蹈院校芭蕾舞邀請賽現代舞作品編導獎；《斑駁》、《Flowing Light》獲得第二屆、第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽古典芭蕾舞組最佳現代舞編舞獎。

Zhang is an independent artist who graduated with a Choreography degree from Beijing Dance Academy. Her works have won numerous domestic and international awards, and she has been invited multiple times to choreograph for international dance troupes. Her 2003 work *Temporary Residence Permit* in collaboration with Hu Lei, later renamed *The Beijing Story* in 2004 received widespread acclaim. In 2008, it was invited to the Pina Bausch Festival in Germany. In 2008, her work *Ever More* won the third prize at the 22nd International Choreographic Competition Hannover. In 2009, her work *Three Points* won the first prize in No Ballet 4th International Choreography Competition and first prize at the 14th Masdanza International Contemporary Dance Festival in Spain. Her 2010 musical *The Petals Rain of the Osmanthus* won the Grand Prize in the Wenhua Award at the Ninth China Art Festival and the Grand Prize at the Fourth Guangxi Music and Dance Competition. The musical also won the First Prize and the Best Director Award at the Fourth Ethnic Minority Art Festival of China in 2012. In 2012, her work *My First Modern Dance* won the Choreography Award for Modern Dance at the 7th Helsinki International Ballet Competition. In 2015, her works *How Beautiful Is Heaven and Linen Braids* were performed at the Nijinsky Gala, receiving huge compliments from the audience. In 2018, *Sad Birds* won the Choreography Award for Modern Dance at the 11th USA International Ballet Competition in Jackson, Mississippi. In 2019, she created the piece *Eclipse* for the 50th anniversary Gala of the Houston Ballet, which was selected by the Houston Chronicle as the Best Ballet Commission Award. In 2020, the dance drama *Zhu Ziqing* won the 12th China Lotus Award for Dance Drama and the Outstanding Production Award at the Zijin Culture and Art Festival.

Additionally, in 2007, *The Girl in Fairy Tale* won the Choreography Award at the 4th CCTV Dance Competition. Her works *Crowded Heart* and *Linen Braids* won the Choreography Award for Modern Dance at the 3rd and 4th Beijing International Ballet Invitational for Dance Schools. *Faded and Flowing Light* won the Best Choreography Award in Modern Dance Works in the Classical Ballet category at the 2nd and 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition.



## 劉小荷 Liu Xiaohu

總編導 Chief Director

畢業於北京舞蹈學院編導系現代舞專業，原濟南軍區政治部前衛文工團國家一級編導。

表演和編創出多部舞蹈作品及大型舞劇，如舞蹈《兒啊兒》、《走》、《兩人車站》、《Three Points》、《俺那口子》等、舞劇《古汗伊人》、《風中少林》、《齊風甫田》、《朱自清》雜技劇《聊齋遺夢》及《鐵道英雄》等，共獲得全軍舞蹈比賽及全軍匯演一等獎兩次，二、三等獎若干及全軍文藝最高獎解放軍文藝獎，文旅部文華表演獎一次、文華導演獎三次，中宣部五個一工程獎兩次，中國雜技藝術創新工程，CCTV 舞蹈大賽獲二等獎兩次及十佳編導獎之一。並獲得德國No Ballet及西班牙Masdanza國際現代舞編導大賽兩次金獎一次三等獎。舞劇《風中少林》獲荷花獎舞劇比賽作品大獎，編導金獎；入選年度文化部精品工程十台之一；創作舞劇《朱自清》榮獲中國舞協荷花獎舞劇比賽大獎；雜技劇《鐵道英雄》獲第32屆朝鮮四月之春國際藝術節創作獎、團體金獎。

曾擔任上海2007世界夏季特殊奧林匹克運動會舞蹈總監、2008年北京第一屆世界智力運動會開幕式舞蹈總監及執行導演等；受澳門行政總署及中聯辦邀請赴澳門參加慶祝中華人民共和國成立65周年文藝晚會總導演。數次擔任中國舞蹈最高獎項荷花杯舞蹈比賽評委。並獲得多項中宣部五個一工程獎及文旅部文華獎。

Liu graduated with a Choreography for Modern Dance degree from Beijing Dance Academy and was a former first-class choreographer-director of the Advance Guard Art Troupe of the Political Department of the Jinan Military Region. She has performed and choreographed numerous dance pieces such as *Son, Oh Son, Walk, Two-Person Station, Three Points*, and *My Spouse*. Her creations also include large-scale dance dramas *Lady of Ancient Khan, Shaolin in the Wind, Odes of Qi-Fu Tien*, and *Zhu Ziqing*, and acrobatic dramas *The Lost Dreams of Liaozhai*, and *Railway Heroes*. She has won the first prize twice and several second and third prizes in the China Army Dance Competition and Army Parade, as well as the PLA Art Award, which is the highest military art award of the People's Liberation Army (PLA). Additionally, she has received the Wenhua Award from the Ministry of Culture and Tourism once, the Wenhua Directors Award three times, the "Five One Project" Award twice, the Chinese Acrobatic Art Innovation Award, the Second Prize in the CCTV Dance Competition twice, and the Top Ten Choreographer Awards. She has also won the Gold Prize twice and the Third Prize once in the German No Ballet and Spanish Masdanza international contemporary dance choreography contests. Her dance drama *Shaolin in the Wind* won the Grand Prize for Dance Drama and the Gold Prize for Choreography at the China Lotus Awards National Dance Competition and was selected as one of the top ten projects in the annual National Stage Art Projects by the Ministry of Culture and Tourism. *Zhu Ziqing*, another drama she created, also received the China Lotus Award Grand Prize for Dance Drama. Her acrobatic drama *Railway Heroes* won the Creation Award and the Team Gold Award at the 32nd April Spring International Friendship Art Festival in North Korea.

She has served as the Dance Director for the 2007 World Summer Special Olympics in Shanghai, the Dance Director and Executive Director for the opening ceremony of the 2008 World Mind Sports Games in Beijing, and was invited by the Macau Government and the Liaison Office of the Central People's Government to participate as the Chief Director in the art gala for celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in Macau. She has also been a judge for the China Lotus Award National Dance Competition several times. Additionally, she has received multiple cultural awards from the Ministry of Culture and Tourism and the "Five One Project" Award.





喻榮軍 Yu Rongjun

編劇 Playwright

劇作家、一級編劇及藝術學博士。上海文廣演藝集團副總裁、上海話劇藝術中心藝術總監。ACT上海國際當代戲劇節總監，上海國際喜劇節總監及文旅部優秀專家。上海戲劇家協會副主席。2000年至2024年，已有八十餘部舞台作品，包括話劇、音樂劇、歌劇、戲曲、舞劇、肢體劇和翻譯劇本等被國內外幾十家劇院翻譯成十幾種語言上演，並多次榮獲中國戲劇曹禺劇本獎等國內外多項專業獎項。主要作品有話劇《去年冬天》、《WWW.COM》、《天堂隔壁是瘋人院》、《謊言背後》、《香水》、《活性炭》、《浮生記》、《資本·論》、《簡·愛》、《1977》、《鋼的琴》、《推拿》、《基督山伯爵》、《紅樓夢》、《老大》、《烏合之眾》、《家客》、《覺醒年代》、《英雄兒女》、《不可說》、《孟小冬》等；音樂劇作品有《馬路天使》、《繁花盡落的青春》（又名《四兩青春》）、《風中麗人》、《烽火家書》、《你是我的孤獨》、《I Love You》、（翻譯改編）《戰爭與和平》等；芭蕾舞劇《簡·愛》、《死水微瀾》、《歸來紅菱豔》；舞劇《雁丘詞》等；肢體劇《人模狗樣》；歌劇《映山紅》、《在希望的田野上》、《霓虹燈下的哨兵》；雜技劇《化·蝶》、《天山雪》；戲曲《情歎》、《心歸何處》、《青春年代》等，並有十幾部作品應邀參加國際性戲劇節演出，出版中文、日文、英語、土耳其語、西班牙語、羅馬尼亞語、意大利語、韓文等作品集數種。

Playwright, national first-class playwright, Doctor of Fine Arts, Vice President of Shanghai Media Group, Artistic Director of Shanghai Dramatic Arts Centre, Director of ACT Shanghai International Contemporary Theatre Festival, Director of Shanghai Comedy Festival, Outstanding Expert at the Ministry of Culture and Tourism; Vice Chairman of Shanghai Dramatists' Association. From 2000 to 2024, more than eighty Yu's stage productions (including dramas, musicals, operas, traditional Chinese operas, dance dramas, physical theatre, and translated scripts) were translated into more than a dozen languages and performed by various theatres both domestically and internationally. These works have also won numerous professional awards at home and abroad, such as the Cao Yu Script Award. Yu's major works include the drama *Last Winter*, *WWW.COM*, *The Insane Asylum Next to Heaven*, *Behind The Lies*, *Perfume*, *Activated Carbon*, *Dust to Dust*, *Das Kapital*, *Jane Eyre*, *1977*, *The Piano in a Factory*, *Massage*, *The Count of Monte Cristo*, *The Dream of the Red Chamber*, *Captain*, *The Crowd*, *House Guests*, *The Age of Awakening*, *Heroic Sons and Daughters*, *Beyond Words*, and *The King Of Opera*; Musical *Street Angel*, *The Twilight of Springtime*, *Beauty in the Wind*, *Letters Home from the War*, *You Are My Solitude*, and *I Love You* (translated and adapted), and *War And Peace*; Ballet *Jane Eyre*, *Ripples Across Stagnant Water*, and *Red Shoes*; Dance drama *Yan Qiu Ci*; Physical theatre *Dog's Face*; Opera *The Red Rhododendron*, *The Hopeful Field*, and *The New Guard Neon Lights*; Acrobatic drama *The Butterfly Lovers*, and *Tianshan Snow*; Traditional Chinese opera *Sighing*, *Because of Love*, and *The Youth Era*. Over a dozen works have been invited to international theatre festivals, and collections of works have been published in Chinese, Japanese, English, Turkish, Spanish, Romanian, Italian, and Korean.



## 郭好為 Guo Haowei

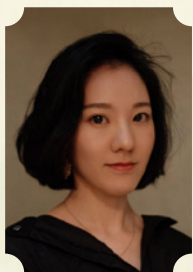
作曲 Composer

作曲家，音樂製作人，北京現代音樂學院音樂科技學院副院長，好為原聲創始人、音樂總監。郭好為先後畢業於中國傳媒大學與英國伯恩第斯大學，獲得電影作曲與音樂學雙碩士學位，在英期間與NCCA 英國國家動畫中心等多次合作並獲一致好評，回國後因其在音樂領域的傑出表現受邀出席英國大使館 2012年中英傑出青年對話論壇。2011年在北京現代音樂學院創立了國內第一個影視配樂專業方向，並從 2015 年開始擔任北京國際電子音樂作曲比賽常任決賽評委。

郭好為作品橫跨電影、舞劇、唱片等多個領域。代表作：電影《長安三萬里》、《白蛇：緣起》、《新神榜：楊戩》、《盜火者》；舞劇《白蛇傳》；劇集《王者榮耀—鎧》、《刑警：海外行動》、《落花時節又逢君》、《盜墓筆記之吳邪私家筆記》；歌曲作品周深《問花》、徐佳瑩《遠距離練習》、騰格爾《聞妖》、銀臨《何須問》等。作品多次獲得金雞獎、金龍獎、白玉蘭獎等國家獎項。個人曾兩次獲得金龍獎最佳音樂獎（2018、2022），文榮獎最佳配樂師（2021）及FIRST 電影節最佳音樂獎（2014）。

Guo is a composer and music producer. He is also the Vice Dean of the School of Music Technology at Beijing Contemporary Music Academy and the founder and music director of HW Music Production. Guo graduated from the Communication University of China and Bournemouth University in the UK, obtaining a dual master's degree in Film Scoring and Musicology. During his time in the UK, he collaborated multiple times with the National Centre for Computer Animation (NCCA) and received widespread acclaim. After returning to China, due to his outstanding achievements in the field of music, he was invited to attend the UK-China Outstanding Youth Dialogue Forum organized by the British Embassy in 2012. In 2011, he established China's first Film Scoring major at Beijing Contemporary Music Academy, and since 2015, he has served as a permanent judge for the finals at the International Competition for Electronic Music in Beijing.

Guo's works span across multiple fields, including film, dance drama, and music albums. Guo's major works include the film *Chang'an*, *White Snake*, *New Gods: Yang Jian*, and *Sunflower in the Dark*; the dance drama *The Legend of the White Snake*; TV series *Honor Of Kings-Kai*, *The Dragnet*, *Love Never Fails*, and *The Lost Tomb: Wu Xie's Private Notes*; songs such as Zhou Shen's *Asking Flowers*, Lala Hsu's *Far Away From You* and Tengeer's *Wen Yao*. His works have won numerous national awards, including the Golden Rooster Award, the China Animation & Comic Competition Golden Dragon Award and the Magnolia Award. He personally won the Golden Dragon Award for Best Music in 2018 and 2022, the Wenrong Award for Best Composer in 2021 and the Best Music Award at the FIRST International Film Festival in 2014.



胡艷君 Hu Yanjun

舞美設計 Stage Designer

畢業於德國杜塞爾多夫藝術學院自由藝術舞台美術專業，師從德國舞台美術大師約翰內斯·舒茨，並獲得其大師生稱號。自2011年起活躍於德國、英國與克羅地亞等歐洲多座劇院，曾獲德國埃森青年戲劇節評委會最佳獎和最受觀眾歡迎獎。2019年移居杭州，潛心國內外劇場空間創作。

近年主要作品包括：《地平線》、《海鷗》、《薛濤》、《詠春》、《大師與瑪格麗特》、《Timeless》、《靜地回升》、《青鳥》、《霹靂》、《紅樓夢》、《熵》、《伽利略》、《迪斯可》、《大眾力學》、《沃伊采克》及《執迷》等。

Hu graduated from Kunstakademie Düsseldorf Art Academy in Germany with a Fine Art and Stage Design degree. She studied under the tutelage of the German stage design master Johannes Schütz and was awarded the title of his master student. Since 2011, she has been active in theatres in Germany, the United Kingdom, and Croatia. She has won the Best Award and the Audiences' Choice Award at the Essen Youth Theater Festival in Germany. In 2019, she moved to Hangzhou to focus on theatre space creation both domestically and internationally.

Her major works in recent years include *Horizon*, *The Seagull*, *Xue Tao*, *Wing Chun*, *Master and Margarita*, *Timeless*, *T.I.M.E.*, *The Blue Bird*, *Thunderbolt*, *A Dream of Red Mansions*, *Entropy*, *Galileo*, *Disco*, *Popular Mechanics*, *Woyzeck*, and *Obsession*.



## 蕭麗河 Xiao Lihe

光影媒體 / 燈光設計 Lighting/ Light Projection Designer

上海戲劇學院舞台美術系文學學士，美國耶魯大學戲劇學院設計系藝術碩士。

師承中國戲劇界著名燈光設計教授金長烈、美國戲劇界泰斗級教授Jennifer Tipton和李名覺等中外名家。先後任職於上海戲劇學院、紐約皇后大學；並以特約設計師受聘於美國布朗大學、加拿大肯迪雅大學等海外高校。2003至2008年作為自由設計師活躍於美國紐約劇場並為L'Observatoire International兼職建築燈光設計師。2010年被中國上海市教委海外引進授予「東方學者」稱號，兼職上海戲劇學院特聘教授。蕭麗河與全球眾多領域的優秀藝術家有廣泛的合作，作品涉及戲劇空間設計、戲劇燈光設計、戲劇光影媒體設計、燈光裝置藝術、建築燈光設計等領域。

戲劇空間兼燈光設計作品有：越劇《蘇秦》、京劇《新龍門客棧》、崑劇《1699·桃花扇》、舞蹈劇場《中國製造 / 遊園驚夢》等。

戲劇燈光設計作品有：舞劇《白蛇》、民族舞劇《紅樓夢》、音樂劇《哈姆雷特》、《趙氏孤兒》、《猶太人在上海》、舞蹈劇場《十面埋伏》、裝置歌劇《驚園》、話劇《鄭和的後代》、《靈戲》、話劇《商鞅》等。

燈光裝置藝術作品有：大型跨媒體拼融合作藝術裝置《存在巨鏈—行星三部曲》之燈光裝置作《猶在鏡中》、燈光裝置作品《光啟》、與美國前衛女性藝術家馬文合作裝置作品《蛻變：無窮盡》等。裝置劇場導演作品有：光裝置劇《神曲—行星絮語》、靈山勝境裝置表演《地湧寶塔》。

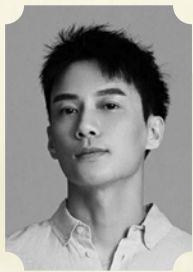
Xiao Lihe holds a Bachelor of Arts in Stage Design from Shanghai Theatre Academy, and a Master Degree in in Design from David Geffen School of Drama at Yale.

Xiao studied under renowned lighting design professors such as Jin Changlie from China and leading authorities in American theatres like Jennifer Tipton and Ming Cho Lee. She worked at Shanghai Theatre Academy and Queens College in New York and was a guest designer at Brown University in the USA and Concordia University in Canada. From 2003 to 2008, she was an active freelance designer in New York theatres and worked as a part-time architectural lighting designer for L'Observatoire International. In 2010, she was introduced as an overseas talent and awarded the "Eastern Scholar" title by the Shanghai Municipal Education Commission. She also served as a distinguished professor at Shanghai Theatre Academy. Xiao has collaborated extensively with outstanding artists across various fields globally. Her works span theatre space design, theatre lighting design, theatre light and shadow media design, lighting installation art, and architectural lighting design.

Her works in theatre space and lighting design include Yue Opera *Su Qin*, Peking Opera *Dragon Inn*, Kun Drama *1699-The Peach Blossom Fan*, and dance theatre *Made In China – Return Of The Soul*.

Her works in theatre lighting design include the dance drama *White Snake*, the national dance drama *A Dream of Red Mansions*, the musical *Hamlet*, *The Orphan Of Zhao*, and *Jews In Shanghai*, the dance theatre *Under Siege*, the installation opera *Paradise Interrupted*, and the drama *Descendants of Zheng He*, *The Spirits Play*, and *Shang Yang*. Her light installation artworks include *Still in the Mirror*, which was featured in the large-scale cross-media collaborative art installation *The Great Chain of Being - Planet Trilogy*, the light installation *Light Initiation* and the large-scale immersive sculptural landscape installation *A Landscape of Metamorphosis: No End to End*, which was collaborated with the avant-garde American female artist Jennifer Wen Ma.

Her installation theatre directing works include the light installation theatre *Divine Comedy-Planet Whisper* and the installation performance *Di Yong Pagoda* in Lingshan Buddhist Scenic Spot.



陽東霖 Yang Donglin

服裝設計 Costume Design

中國歌劇舞劇院首席服裝設計師。

代表作《只此青綠》被國家新聞辦公室寫入《新時代的中國青年》白皮書。代表作《孔子》被《紐約時報》譽為「中國文化名片」。作品多次獲得獎項，包括中宣部五個一工程獎、中國文化和旅遊部文化大獎。曾擔任第31屆世界大學生運動會開幕式服裝造型總設計、2023多哈世博會開幕式服裝設計、央視大型文化節目《非遺裡的中國》服裝造型設計。

代表作品包括：舞劇《永不消逝的電波》、《只此青綠》、《五星出東方》、《詠春》、《紅樓夢》、《孔子》、《沙灣往事》及《昭君出塞》等，歌劇《圖蘭朵》、《白毛女》、《小二黑結婚》、《桃花扇》等，京劇《母親》，粵劇《文成公主》，贛劇《紅樓夢》等。

Yang is the Chief Costume Designer at the China National Opera and Dance Drama Theatre.

His representative work, *The Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting*, was included in the white paper *Youth of China in the New Era* by the State Council Information Office. Another notable work, *Confucius*, was praised by the *New York Times* as a "Chinese Cultural Icon". Yang's works have won multiple awards, including the Five Projects Award from the Publicity Department of the Central Committee of the CPC and the Cultural Grand Prize from the Ministry of Culture and Tourism. He is also the Chief Costume Designer for the Opening Ceremony of the 31st Summer World University Games, the Costume Designer for the Opening Ceremony of the Doha Expo 2023, and the Costume Designer for the large-scale cultural programme China in Intangible Cultural Heritage on CCTV.

Representative works include: dance drama *The Eternal Wave*, *The Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Five Stars Rising in the East*, *Wing Chun*, *A Dream of Red Mansions*, *Confucius*, *The Past Of Shawan*, and *Zhaojun Chu Sai*; opera *Turandot*, *The White-Haired Girl*, *Xiao Erhei's Marriage*, and *The Peach Blossom Fan*; Peking Opera *Mother*; Cantonese Opera *Princess Wencheng*; Gan Opera *A Dream Of The Red Chamber*.



賈雷 Jia Lei

造型設計 Styling Design

中國東方演藝集團造型設計師。榮獲「全國化妝造型十佳」、「亞洲百傑造型師」稱號。

舞劇造型設計包括：《永不消逝的電波》、《孔子》、《水月洛神》、《沙灣往事》、《梅蘭芳》、《絲綢之路》、《紅樓夢》、《天路》、《草原英雄小姐妹》、《五星出東方》、《只此青綠》及《詠春》。

代表作品包括：《杜甫》、《花木蘭》、《永不消逝的電波》及《只此青綠》等。

Jia is a stylist at the China Oriental Performing Arts Group and has been awarded Top 10 National Makeup and Styling Artists and Top 100 Asian Stylists.

His design work for dance drama includes *The Eternal Wave*, *Confucius*, *Goddess and the Dreamer*, *The Past Of Shawan*, *Mei Lanfang*, *The Silk Road*, *A Dream of Red Mansions*, *The Railway to Tibet*, *Little Sisters of the Grassland*, *Five Stars Rising in the East*, *The Poetic Dance: The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *Du Fu*, and *Mulan*.



侯騰飛 Hou Tengfei

執行導演 Executive Director

一級演員，曾榮獲全國優秀共青團員、上海市青年拔尖人才稱號、上海十佳優秀舞蹈工作者。曾獲荷花盃舞劇舞蹈詩金獎、舞蹈詩金獎、第五屆全國少數民族展演金獎及華東六省一市專業舞蹈比賽表演金獎等。

代表作品包括：舞劇《永不消逝的電波》、《朱鷲》、《霸王別姬》、《野斑馬》。

編創作品包括：舞蹈三人舞《永不放棄》、群舞《啟·元》、雙人舞《彼岸》、《千年難第一香緣》、擔任舞蹈劇場《領地》執行導演、舞劇《朱鷲》執行導演。

National first-class actor, Chief Dancer in Shanghai Dance Theatre

The awards and prizes Hou has received include National Outstanding Communist Youth League Member, the title of Shanghai Youth Top Talent, One of the Top 10 Outstanding Dancers in Shanghai, the gold prize for dance drama & dance poetry in Lotus Award National Dance Competition, the gold prize in the 5th National Ethnic Minority Exhibition; the gold prize for professional dance performance in Six Provinces and One City in East China, etc.

Hou has taken the leading role in dance dramas *The Eternal Wave*, *Crested Ibises*, *Farewell to My Concubine*, *Wild Zebra*, etc. Hou's creations include pas de trois *Never Give Up*, group dance *Qi Yuan*, pas de deux *The Other Shore*, *A Millennium Love Through the Incense*. Meanwhile, Hou is also the executive director of dance theatre *The Realm* and dance drama *Crested Ibises*.

# 領銜主演

## Starring

周曉輝 飾 李清照

Zhou Xiaohui as Li Qingzhao

上海歌舞團首席演員、二級演員，畢業於上海戲劇學院舞蹈學院。

參與的作品曾榮獲上海市新人新作表演銅獎、新人新作優秀作品獎、新人新作優秀新人獎、第十屆中國舞蹈荷花獎、第十五屆精神文明建設五個一工程獎的優秀作品獎、第十六屆「文華大獎」、第二屆長三角舞蹈展演優秀表演獎、意大利萊切國際舞蹈比賽現代舞雙人舞第一名及羅馬國際舞蹈大賽編舞群舞組二等獎等。

主要作品包括：舞劇《朱鸛》、《永不消逝的電波》、《天邊的紅雲》、《聽見身體》、《紅幕》、《霸王別姬》及《野斑馬》等，舞蹈作品《海上年華》、《不在》、《波萊羅舞曲》、《麥積山》、《不能放棄》、《月夜》、《月下樓蘭》、《秀色》及《夜深沉》。

Chief dancer in Shanghai Dance Theatre, national second-class actor. Graduated from the Dance Academy of Shanghai Theatre Academy.

The awards and prizes Zhou has received include: the Bronze Award in the Shanghai New Artist Performance, Outstanding New Artist and New Works Award in the Dance Performance of New Artist and New Works, the 10th Lotus Award in the National Dance Competition, the 16th Splendor Award Government Awards for Chinese Culture and Arts, the 15th China "Five One Project" Award, Outstanding Performance Award at the 2nd Yangtze River Delta Dance Exhibition, First Place in Modern Dance Duet at the Lecce International Dance Competition in Italy, Second Prize in Choreography and Group Dance Group at the Rome International Dance Competition, etc.

Zhou has taken the leading role in dance dramas *Crested Ibises*, *The Eternal Wave*, *The Red Clouds over the Horizon*, *Listen to the Body*, *Dancers*, *Farewell to My Concubine*, *Wild Zebra*, etc.

Representative dance works include: *Sea Carnival*, *Away*, *Bolero*, *Maiji Mountain*, *Can't Abandon*, *Moonlit Night*, *Kroraina under the Moon*, *Beauty*, and *Deep Night*, etc.



## 王佳俊 飾 趙明誠

Wang Jiajun as Zhao Mingcheng

上海歌舞團榮典首席演員，藝術總監助理，一級演員。畢業於上海戲劇學院舞蹈學院。

獲得第十五屆精神文明建設五個一工程優秀作品獎、第十六屆文華大獎、第九屆中國舞蹈荷花獎舞劇·舞蹈詩比賽個人表演金獎、第七屆華東專業舞蹈比賽表演金獎等專業獎項，上海白玉蘭戲劇表演藝術獎「主角獎」、首屆華東舞蹈之星、上海市十佳優秀舞蹈工作者、全國藝德標兵、上海市青年拔尖人才、上海工匠及上海市青年文藝家。

主要作品包括：舞劇《永不消逝的電波》、《朱鷲》、《野斑馬》、《天邊的紅雲》、《霸王別姬》、《水月洛神》、《舞台姐妹》及《一起跳舞吧》等；舞蹈《走向太陽》、《當代節奏》、《阿裡郎》、《國風》、《翻身農奴》、《上海往事》、《舞者別戀》、《火鳳祥雲》、《根之雕》、《擎天一柱》、《金鵬》、《陶山醉夢》及《蒲公英》等。

Chief dancer with honour and glory in Shanghai Dance Theatre,  
Artistic supervisor assistant, national first-class actor.

Graduated from the Dance Academy of Shanghai Theatre Academy, Wang has taken the leading role in dance dramas *The Eternal Wave*, *Crested Ibises*, *Wild Zebra*, *The Red Clouds over the Horizon*, *Farewell to My Concubine*, *Goddess and the Dreamer*, *Stage Sisters*, *Let's Dance Together*, etc., Wang's representative dance works include *Towards the Sun*, *Contemporary Rhythm*, *Arirang*, *Guo Feng*, *Emancipated Serfs*, *Shanghai Memory*, *Dancer's Love*, *Phoenix and Auspicious Clouds*, *Root Carving*, *A Tower Column*, *Golden Eagle*, *Dreaming in Taoshan*, *Dandelion* and so on. The awards and prizes Wang has received include: the 16th Splendor Award Government Awards for Chinese Culture and Arts, the 15th "Five One Project" Award, the gold prize for individual performance in the 9th Lotus Award National Dance Competition, the 30th Shanghai Magnolia Stage Performance Award Best Actor, the 7th East China Professional Dance Competition Performance Gold Award and other professional awards, the 1st Star of East China, Top Ten Outstanding Dancers of Shanghai, the National Morality and Artist Pace-setter, Top Young Talents in Shanghai, the Young Artists of Shanghai, Shanghai Artisan, etc.





# 主演

## Main Cast



韓睿澤 飾 張汝舟  
Han Ruize as Zhang Ruzhou



李志學 飾 張汝舟  
Li Zhixue as Zhang Ruzhou

# 演員

## Actors

于婷婷、趙婕雯、畢然、趙婕希、王丹、舒韻衣、董涵、  
陳子薇、黃菲、徐瑩、孫藝菲、李家慧、王瑜忻、陳靜怡、  
劉詩怡、張凱雯、馮力丹、婁瑜桐、咸姿含、朱姝羽、葛靜頤、  
梁嘉怡、徐柔綺、李楠、李丹晨、張靖瑤、張天愛、馮冰怡、  
龍心怡、陳柏汐、萬小璇

吳秋晟、馬軼敏、楊弘昊、方文、李志學、曲秉罡、梁鑫、  
韓睿澤、王嘉淇、徐華雨龍、呂驍蒙、徐瑛松、杜亮、徐雪豐、  
張大位、沈莘凱、祝赫、鄭鑫、彭彬彬、王梓豪、婁家誠

Yu Tingting, Zhao Jiawen, Bi Ran, Zhao Jjixi, Wang Dan, Shu Yunyi, Dong Han,  
Chen Ziwei, Huang Fei, Xu Ying, Sun Yifei, Li Jiahui, Wang Yuxin, Chen Jingyi,  
Liu Shiyi, Zhang Kaiwen, Feng Lidan, Lou Yutong, Xian Zihan, Zhu Shuyu, Ge Jingyi,  
Liang Jiaqi, Xu Rouqi, Li Nan, Li Danchen, Zhang Jingyao, Zhang Tianai, Feng Bingyi,  
Long Xinyi, Chen Baixi, Wan Xiaoxuan

Wu Qiusheng, Ma Yimin, Yang Honghao, Fang Wen, Qu Binggang, Liang Xin,  
Han Ruize, Wang Jiaqi, Xu Hua Yu Long, Lu Xiaomeng, Xu Yingsong, Du Liang, Xu Xuefeng,  
Zhang Dawei, Shen Shenkai, Zhu He, Zheng Xin, Peng Binbin, Wang Zihao, Lou Jiacheng

演出名單以現場為準 The cast is subject to change without prior notice.

# 創作及製作人員

## Creative and Production Team

出品人	方世忠	General Producer:	Fang Shizhong
總監製	宋炯明	General Supervisor:	Song Jiongming
總策劃	王健兒	General Organiser:	Wang Jianer
總製作人	馬晨騁	Chief Producer:	Ma Chencheng
製作人 / 藝術監製	王延	Producer/ Artistic Supervisor:	Wang Yan
總編導	張帝莎、劉小荷	Chief Director:	Zhang Disha, Liu Xiaohe
編劇 / 策劃	喻榮軍	Playwright/ Organiser:	Yu Rongjun
作曲	郭好為	Composer:	Guo Haowei
舞美設計	胡艷君	Stage Designer:	Hu Yanjun
光影媒體 / 燈光設計	蕭麗河	Lighting/ Light Projection Design:	Xiao Lihe
服裝設計	陽東霖	Costume Designer:	Yang Donglin
造型設計	賈雷	Styling Designer:	Jia Lei
執行導演	侯騰飛	Executive Director:	Hou Tengfei
編舞	何俊波、趙婕雯、 朱潔靜、楊全軒、 王丹、周曉輝、 劉華斌、羅麗、 沈凱燭	Choreographers:	He Junbo, Zhao Jiewen, Zhu Jiejing, Yang Quanxuan, Wang Dan, Zhou Xiaohui, Liu Huabin, Luo Li, Shen Kaiyu
攝影	王徐峰	Photography:	Wang Xufeng
文學顧問	楊焄、趙惠俊	Literary Advisors:	Yang Xun, Zhao Huijun
文學編輯	魏睿	Editor of Literature:	Wei Rui
監製	沈罍、劉奎麗、 朱繼承、朱潔靜、 吉健暉	Executive Producers:	Shen Gu, Liu Kuili, Zhu Jicheng, Zhu Jiejing, Ji Jianhui

部份翻譯選自：李清照集

Selected translation from: The works of Li Qingzhao (Translated by Ronald Egan)

出品 上海廣播電視台

Produced by Shanghai Media Group

演出 上海歌舞團有限公司

Performed by Shanghai Dance Theatre Co., Ltd.

統籌

Coordinators

香港聯藝機構有限公司

Hong Kong United Arts Entertainment Company Limited

北京中演環球藝術製作有限公司

CPAA Productions Ltd.



## 金石錄【宋】趙明誠撰

現館藏於上海圖書館

《金石錄》是中國歷史上最早的金石學專著之一，由北宋趙明誠與李清照夫婦共同編纂。此著不僅凝聚了他們的學術心血，李清照所著《金石錄後序》更是記錄了兩人琴瑟和鳴的生活。書中包括了大量北宋以前的銘文碑刻，成為後世金石研究的奠基之作，具有極高的學術、社會和文化價值，是中國文化傳承中的重要一環。上海圖書館藏的宋本《金石錄》，不僅讓我們得以見證古書在歷史長河中的曲折流傳，還為今天的版本鑒定和古籍研究提供了極為寶貴的實物參考。

《金石錄》三十卷含目錄十卷，收北宋以前銘文款識和各種碑刻文字兩千種；跋尾二十卷，考偽辨謬，成題要502篇，開創了後世金石目錄之凡例。所謂「一頁宋版，一兩黃金」。自明代中期以後，宋刻就被學者、收藏家視為珍寶。相傳南宋刊刻的《金石錄》在元明兩代近四百年間皆不顯於世，僅有抄本流傳。當清初藏書家馮文昌意外獲得殘宋本《金石錄》十卷後，以為魯殿靈光，世間孤本，特意鐫刻「金石錄十卷人家」印章，宣示其收藏之顯赫。又經大藏書家鮑廷博、江立、趙魏、阮元、韓泰華、潘祖蔭等遞相收藏，鈐印題跋累累，可謂朱墨燦爛，美輪美奐。

穿越狼煙烽火的艱難歲月，這部《金石錄》殘宋本終於在1960年入藏上海圖書館。館內專家陳先行先生經多年研究，明確其版本為南宋淳熙間龍舒郡齋刻本，還揭示出這部殘宋本《金石錄》十卷本是二十卷跋尾的前十卷，書賈剗改卷次，以殘充全，做得天衣無縫，逃過了許多收藏家、鑒定家的「法眼」。可以說上海圖書館藏《金石錄》為今天的人們認識古書流傳與版本鑒定提供了絕佳案例，具有獨一無二的文化價值。



The Song Dynasty Edition of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*  
Housed in Shanghai Library

*Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* is one of the earliest works on epigraphy in Chinese history, jointly compiled by Zhao Mingcheng and his wife Li Qingzhao during the Northern Song Dynasty. This work not only embodies their academic efforts, but Li Qingzhao's Afterword to *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* also provides a glimpse into their harmonious life together. The catalogue includes a large number of inscriptions and stele texts from before the Northern Song Dynasty, laying the foundation for future epigraphic studies. It holds immense academic, social, and cultural significance, making it a vital part of China's cultural heritage. The Song Dynasty edition of *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*, preserved in the Shanghai Library, not only allows us to witness the complex transmission of ancient texts throughout history but also offers invaluable physical references for today's edition identification and textual studies.

*Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* consists of 30 volumes. The first 10 volumes were a chronological list of two thousand inscriptions from before the Northern Song Dynasty. The remaining 20 volumes were the colophons or scholarly notes on 502 kinds of inscriptions, which included the analysis and differentiation of fakes and errors. The Catalogue pioneered the format for future epigraphical catalogues. The saying "A single page of the Song Dynasty edition is worth a thousand ounces of gold" reflects the immense value scholars and collectors placed on the printed works in the Song Dynasty after the mid-Ming Dynasty. It is said that the Southern Song printed edition of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* remained obscure for nearly four hundred years during the Yuan and Ming Dynasties, with only manuscript copies in circulation. When the early Qing Dynasty bibliophile Feng Wenchang unexpectedly acquired a 10-volume incomplete Song Dynasty edition of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*, he considered it a rare and unique treasure and the only existing edition. He even engraved a special seal with the words "Possessed ten volumes of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone*" to signify the prestige of his collection. This edition then passed through the hands of prominent collectors such as Bao Tingbo, Jiang Li, Zhao Wei, Ruan Yuan, Han Taihua, and Pan Zuyin, each adding their seals and annotations, making it a splendidly adorned artefact.

After surviving the turbulent years of wars and unrest, this incomplete Song Dynasty edition of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* finally entered the Shanghai Library's collection in 1960. After years of meticulous research, the library's expert, Chen Xianxing, identified it as a block-printing edition printed in Longshu County during the Chunxi period of the Southern Song Dynasty. He also revealed that this 10-volume incomplete edition is actually the first half of the 20-volume postface, with the sequence altered by book dealers to present the incomplete set as a complete one. The changes were so skillfully done that they escaped the scrutiny of many collectors and experts. The edition of the *Catalogue of Inscriptions on Metal and Stone* in the Shanghai Library not only provides a prime example of understanding the transmission of ancient texts and the identification of editions but also bears unique cultural significance.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2371 3519.

電子問卷  
E-questionnaire



有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由上海歌舞團提供。

House programme information provided by Shanghai Dance Theatre.

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures - Culture & Leisure

LCSd  
**edutainment**  
CHANNEL 康文署 寓樂頻道



101 academy  
入門教室

vis-a-vis  
互動



追蹤康文+++ Follow LCSd Pluss on:



[www.facebook.com/LCSdPluss](https://www.facebook.com/LCSdPluss)



[www.instagram.com/lcsdpluss](https://www.instagram.com/lcsdpluss)

活力仔  
Enggie  
Pup



思文喵  
Artti  
Kitty

阿根廷 Argentina

傑曼·哥納侯舞蹈團  
Germán Cornejo Dance Company



# 夜色探戈 TANGO DARK AFTER

「兩小時叫人驚艷、興奮  
和目不轉睛的探戈表演。」  
"Two hours of show-stopping,  
exhilarating and dramatic tango."

— 英國《舞蹈時報》 *Dancing Times*, UK

★★★★★



現場音樂  
Live Music

31/10-1/11  
(五-六 Fri - Sat)

7:30pm

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

\$220 - 580

門票 現正 在城市售票網發售 Tickets NOW available at URBTIX

查詢 Enquiries: 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking: 3166 1288 | www.urbtix.hk



節目詳情  
Programme Details



飛行船

飛行船劇團(日本)

Theater Company Hikosen (Japan)

三浪富士文化獎  
Sanro Fumiji Culture Award  
of Japan

五度榮獲東京都  
優秀兒童劇場獎  
Five-time Winner of  
The Outstanding Children  
Theatre Award of Tokyo



ASIA+  
藝無疆



人偶音樂劇  
Puppetry Musical

# Jack and the Beanstalk 傑克與魔豆

14.11.2025 五 Fri 7:30pm

15-16.11.2025 六 Sat - 日 Sun 3pm



葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
\$450, \$350, \$250

門票現正在城市售票網發售  
Tickets NOW available at URBITX



購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk 查詢 Enquiries 3166 1100 (購票 Ticketing) | 2268 7323 (節目 Programme)

粵語配音・附中・英文字幕・In Cantonese with Chinese and English subtitles | 主辦機構有權更改節目及部份演員，本節目內容不代表香港樂及文化事務局的意見。  
The promoter reserved the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

節目詳情  
Programme Details



北馬其頓 North Macedonia



# Makedonissimo

西門·狄里柏斯基與友人  
Simon Trpčeski and Friends

非常馬其頓



編曲 Arranger  
嚴勵行  
Johnny Yim



胡琴 Huqin  
陳璧沁  
Chan Pik-sum



嗩吶 Suona  
馬瓊謙  
Ma Wai-him\*

\* 承蒙香港中樂團允許參與是次演出  
With support and kind permission of  
the Hong Kong Chinese Orchestra

馬其頓民謠聯乘中樂和粵語流行曲  
Blending Macedonian folk tunes with  
Chinese music and Cantopop

21.10.2025

8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$200-420

立即購票  
Buy Now

